

**«Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.3)»**

## 1. АННОТАЦИЯ

**Целью освоения модуля является** формирование и развитие навыков перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский, практическое овладение технологиями перевода для достижения адекватной переводческой эквивалентности и устранения типичных ошибок при переводе.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ

№ п/п	Наименование модуля, разделов и тем	Содержание обучения (по темам), наименование и тематика лабораторных работ, практических занятий (семинаров), самостоятельной работы, используемых образовательных технологий и рекомендуемой литературы	Количество часов
1.	2.	3.	4.
1.	<b>Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.1)</b>		129
1.1	Тема 1.	<p><i>Практические занятия:</i></p> <p>Актуальные проблемы профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Образовательные технологии: информационные технологии, проблемное обучение, работа в группах.</p> <p>Рекомендованная литература</p> <p>- Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» - 4-е изд., эл. - 1 файл pdf: 98 с. - М.: Издательский дом ВКН, 2020.</p> <p>- Купцова А.К. Английский язык : Устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. - М.: Издательство Юрайт, 2022.</p> <p>- Пестова М.С. Английский язык : перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М.С.Пестова. - М.: Издательство Юрайт, 2022.</p> <p><i>Самостоятельная работа:</i> поиск и систематизация тематического материала в сети Интернет</p>	40
1.2	Тема 2	<p><i>Практическое задание.</i></p> <p>Стилистические аспекты перевода.</p> <p>Образовательные технологии: информационные технологии, проблемное обучение, работа в группах.</p> <p>Рекомендованная литература</p> <p>- Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» - 4-е изд., эл. - 1 файл pdf: 98 с. - М.: Издательский дом ВКН, 2020.</p>	22
			46
			20

		Самостоятельная работа: поиск и систематизация тематического материала в сети Интернет	
--	--	--	--

### 3. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

(формы аттестации, оценочные и методические материалы)

#### Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

Наименование модулей	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
Промежуточная аттестация. Модуль 18. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.3)	Слушатель Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста, способен выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала. Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода, алгоритма выполнения предпереводческого анализа, особенностей перевода разных типов текстов, профессиональной этики.	Зачет/Практически е задания

#### Критерии оценок промежуточной аттестации в форме зачета

Зачтено	Полный ответ, свидетельствующий о глубоком понимании, знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей (либо с незначительными); умения позволяют свободно решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания в полном объеме
Не зачтено	незнание понятийного аппарата; отсутствие умения анализировать учебный материал; отсутствие связи в построении ответа

#### Пример задания для Промежуточной аттестации (зачет)

*Перевод текста профессиональной направленности обучающегося.*

**Dutch prisons are closing because the country is so safe**

(Chris Weller Mar. 22, 2016, 11:40 AM)

In 2013, 19 prisons in the Netherlands closed because the country didn't have enough criminals to fill them. Now, five more are slated to close their doors by the end of the summer, according to internal documents obtained by The Telegraaf. While these closures will result in the loss of nearly 2,000 jobs, only 700 of which will transition into other unknown roles within Dutch law enforcement, the trend of closing prisons follows a steady drop in crime since 2004.

The problem of empty jail cells has even gotten to the point where, last September, the country imported 240 prisoners from Norway just to keep the facilities full. Still, according to The Telegraaf's report, Justice Minister Ard van der Steur announced to parliament that the cost of maintaining sparsely-filled prisons was cost-prohibitive for the small country.

A number of factors underlie the Netherlands' ability to keep its crime rate so low, namely, relaxed drug laws, a focus on rehabilitation over punishment, and an electronic ankle monitoring system that allows people to re-enter the workforce.

A study published in 2008 found the ankle monitoring system reduced the recidivism rate by up to half compared to traditional incarceration. Instead of wasting away in a jail cell, eating up federal dollars, convicted criminals are given the opportunity to contribute to society.

These measures all add up to an unbelievably low incarceration rate: Although the Netherlands has a population of 17 million, only 11,600 people are locked up. That's a rate of 69 incarcerations per 100,000 people.

The US, meanwhile, has a rate of 716 per 100,000 – the highest in the world. It's marked largely by its lack of attention to social services and rehabilitation programs once prisoners finish their sentences. Without a safety net to give them any other options, many fall back into their old habits.

Seeing as how the Netherlands is literally importing prisoners to keep jails full, larger countries like the US could learn a thing or two from the Dutch model.

URL: <http://www.techinsider.io/dutch-prisons-are-closing-2016-3>

#### 4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МОДУЛЯ

##### 4.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы:

Курс включает цикл лекций, касающихся базовых понятий стилистики и самостоятельную работу. Основное назначение дисциплины/ модуля – развить речевые и коммуникативные компетенции обучаемых, научить использовать знания, полученные при изучении современного русского языка как системы, для создания связной речи.

Образовательный процесс обеспечивается следующими дидактическими материалами: тематический план, список рекомендованной литературы, оценочные средства для текущего и промежуточного контроля.

##### 4.2 Содержание комплекта учебно-методических материалов.

Мультимедийное и слайдовое сопровождение материала занятий.

##### 4.3 Используемые образовательные технологии.

Методы проблемного, активного и интерактивного обучения.

##### 4.4 Литература.

*Основная литература по дисциплине*

1. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова ; ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» - 4-е изд., эл. - 1 файл pdf: 98 с. - М.: Издательский дом ВКН, 2020. URL: <https://znanium.com/read?id=359107>

2. Костин А. Ю., Борщевская Ю. Н. Техника перевода профессиональных текстов ИББМ. Электронный курс. ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2020. URL: <https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=5520>

*Дополнительная литература:*

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. – 1 Мб; 97 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/praktikum-po-perevodu-nostrannogo-yazyka-eng.pdf>. – Загл. с экрана.

2. Купцова А.К. Английский язык : Устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. - М.: Издательство Юрайт, 2022. URL: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-493025>

3. Пестова М.С. Английский язык : перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М.С.Пестова. - М.: Издательство Юрайт, 2022. URL: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

*Электронные ресурсы.*

- [www.ted.com](http://www.ted.com)

- Кубанев Н. А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Электронный курс. ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. URL: <https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=5503>

##### 4.5 Материально-технические условия реализации программы

###### Материально-техническая база

№ п.п.	Наименование модуля (тем, разделов)	Материально-технические условия для реализации программ (наличие лабораторий, производственных участков и т.п. по профилю программы повышения квалификации)
1.	Модуль 18. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.3)	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду и библиотечный фонд, обеспечивающий доступ к необходимым базам данных.

